

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Татоян Арменуи Кареновна

студентка

Редкозубова Екатерина Анатольевна

д-р филол. наук, доцент

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»
г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ОНЛАЙН ПРЕССЕ

Аннотация: в статье описываются принципы функционирования библейских крылатых единиц в англоязычных печатных СМИ.

Ключевые слова: библеизм, язык, Библия, интернет, онлайн – пресса, периодика.

В условиях глобализации, развития нанотехнологий и стремительного распространения информации ускоряется и темп жизни человека. Сегодня нам сложно представить и понять размежеванный уклад жизни наших предков, их созерцательно – пассивное видение мира. Но, несмотря на всё это, проблемы, с которыми сталкивается человек на протяжении многих веков, остаются неизменными. Вопросы, связанные с этикой, моралью и нравственностью, продолжают волновать наши умы. В поисках ответов на данные вопросы, многие люди обращаются к «книге книг», поскольку она – неиссякаемый кладезь мудрости, где каждый может найти жизненно – важный совет.

Религия и язык – две исключительно важные формы общественного сознания, занимающие особое место в духовной культуре человека. В библии два этих феномена теснейшим образом взаимосвязаны. Язык священного писания отли-

чается наличием огромного количества средств художественной выразительности, высокой степенью метафоричности. Библейский язык сакрален, поскольку служит формой отражения религиозного мышления и выражает глубокие духовные смыслы [6, с. 2]. Так, библейские слова и сочетания слов, выражая известные истины, легко изымаются из текста и становятся крылатыми. Библейские слова или выражения, вошедшие в общий язык, называются библеизмами [4, с. 2].

Современные электронные издания СМИ оказывают значительное влияние на распространение того или иного явления как лингвистического, так и экстравалингвистического характера, они способны задавать направление языковой моды [7]. В данном исследовании представлены наиболее часто встречающиеся библеизмы, которые были выявлены в современной британской и американской онлайн-периодике. Объектом исследования послужили контексты использования библейских фразеологизмов в интернет-пространстве, предметом – жанрово-стилевая представленность библейской лексики в интернетовском гипертексте. Материалом исследования послужили контексты употребления библеизмов. Цель работы – выявление особенностей функционирования библеизмов в британской и американской онлайн-периодике.

Первые три позиции по частоте употребления заняли следующие библеизмы из установочного списка: *face to face*, *of evil*, *labor of love*. На последних трёх позициях находятся следующие библеизмы: *jot or tittle*, *flesh is grass*, *all is vanity and vexation of spirit*.

Для анализа конкретных контекстов употребления библеизмов в британской и американской онлайн-периодике было выбрано три наиболее частотных. Далее приведём некоторые примеры из подобранных контекстов.

1. Первый по частотности употребления библеизм – *face to face*. Данное выражение взято из Исхода Моисеева 33:11 и имеет значение «лицом к лицу», т.е. вплотную, очень близко [1, с.7]. «The LORD would speak to Moses face to face, as one speaks to a friend» [3, с.126]. Данное выражение в основном употребляется в современном английском языке в сочетании с глаголом «*to meet*». Также данный библеизм часто встречается в заголовках статей.

На сайте американской газеты « The Times Picayune» о встрече демократа Джона Бэла Эдвардса и республиканца Дэвида Виттера в статье говорится следующее: «In their first face-to-face meeting of the gubernatorial runoff campaign, Democrat John Bel Edwards and Republican David Vitter came out disputing each others attack ads...» [8];

На одном из британских сайтов заголовок статьи звучит следующим образом: «Prince Charles came face to face with the woman who'd been writing to him for decades» [9].

2. «Of evil» – библеизм, занявший второе место по частоте употребления. В Новом Завете он употреблён в Евангелии от Матфея 5:37 – «от лукавого» и обозначает «излишество и многословие» [1, с.46]. «All you need to say is simply «Yes» or «No»; anything beyond this comes from the evil one» [3, с. 1154].

На одном из сайтов религиозной газеты представлена статья, в которой представлено обращение священника Джэми Моргана к христианам. Выступая против Хэллоуина, он взыывает: «Halloween a «celebration of evil'- don't observe it» [10].

В статье, на сайте британской газеты «The Independent», говорится о том, что Тони Блэр выступает в защиту Дика Чейни – вице-президента США, поддерживавшего войну в Ираке. Он считает, что если бы не Чейни, то «ось зла» («Axis of evil ») продолжала бы увеличиваться [11].

3. И, наконец, крылатое выражение, занявшее третье место – «labor of love» употреблено в первом послании к Фессалоникийцам 1:2-3 «...remembering before our God and Father your work of faith and labor of love...» [3, с. 1447], здесь «труд любви», т.е. то, что ты делаешь от души, по зову сердца [1, с. 124].

В статье на сайте пресс-агенства «Press Release Rocket» говорится о том, как местные жители мгновенно откликнулись на предложение полиции украсить парк Святого Павла праздничными огоньками. «It's definitely a labor of love and a way to give back to our great city» [12], говорит Кейт Мур, один из организаторов проекта.

На сайте британской газеты «the Guardian» представлена статья к фильму с названием «Manson Family Vacation» и к нему дается приписка «a lo-fi, low-budget labor of love». Этим журналист хочет подчеркнуть то, что режиссер специализируется на малобюджетных фильмах, но, несмотря на это, его работы пользуются популярностью.

Таким образом, выявив частоту употребления в сети Интернет наиболее известных библеизмов, проанализировав особенности их функционирования в современной британской и американской онлайн-периодике, можно сказать, что они широко используются в современных СМИ и отражают актуальные события.

Список литературы

1. Загот М.А. Ищите и найдёте, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого [Текст]: словарь / М.А. Загот. – М.: Р. Валент. – 2014. – 280 с.
2. Тоффлер Э. Шок Будущего. Пер. с англ [Текст]: книга / Э. Тоффлер; ред. П.С. Гуревич. – М.: ACT. – 2002. – С. 1–5.
3. Collins Harper. The Holy Bible: Authorized King James Version. – London. – Paperback. – 2001. 126, 1154, 1447 с.
4. Швидченко А.Ю. Функционирование библеизмов в СМИ [Текст]: статья / А.Ю. Швидченко, Л.С. Полякова, Е.В. Макарова, Ю.В. Южакова. – Магнитогорск. – 2 с.
5. Ворожбитова А.А. Библеизмы как интертекстуальный оператор в коммуникативном пространстве Интернет [Текст]: статья / А.А. Ворожбитова, М.Б. Зуев. – Сочи. – С. 39–49.
6. Шамарова С.И. К вопросу о природе религиозного и благочестивого языка [Текст]: статья / С.И. Шамарова. – Челябинск. – 2011. – С. 1–3.
7. Редкозубова Е.А. Сленг в современном коммуникативном пространстве: дискурсивные практики. Дис. ... уч. ст. док. филол. наук. – Ростов н/Д, 2014.
8. Litten K. John Bel Edwards, David Vitter clash on character, policy in face-to-face meeting. / K. Litten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.nola.com
9. Prince Charles came face to face with the woman who'd been writing him for decades. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: home.bt.com

10. Ong C. Pastor tells Christians: Halloween «a celebration of evil» – don't observe it. / C. Ong [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.christiantoday.com
11. McSmith, A. Andy McSmith's Diary: Tony Blair comes out in defence of «scary» Dick Cheney. / A. McSmith [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.independent.co.uk
12. PR Rocket. Volunteers with a Passion for Improving St. Paul Will Help Set up Minnesota's Largest Nightly Holiday Lights Display at Phalen Park. / PR Rocket [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.pressreleaserocket.net